

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura | |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nombre | Historia y literatura C (Francés) |
| Código | E000000255 |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación |
| Curso | 2º |
| Cuatrimestre | Primer cuatrimestre |
| Créditos ECTS | 6 |
| Carácter | Obligatoria |
| Departamento | Traducción e Interpretación |
| Área | Lengua francesa |
| Universidad | Universidad Pontificia Comillas de Madrid |
| Horario | 1er cuatrimestre: Martes: 10:40-11:30; 11:40-12:30 Miércoles: 10:40-11:30; 11:40-12:30 |
| Profesores | Noël Nkondock |
| Descriptor | Enseñanza de acontecimientos históricos clave de Francia y su reflejo en la literatura francesa. |

| Datos del profesorado | |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Profesor | |
| Nombre | Noël Nkondock |
| Departamento | Traducción e Interpretación |
| Área | Lengua francesa |
| Despacho y sede | A determinar. Sede de Cantoblanco |
| e-mail | mutlom@rocketmail.com / nkondock@comillas.edu |
| Teléfono | A determinar |
| Horario de tutorías | A determinar. Previa cita. |

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| Contextualización de la asignatura |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación |
| Esta asignatura pretende abordar la Historia y la Literatura francesas en su evolución a lo largo de los siglos, analizando aquellos acontecimientos históricos que han ido conformando la identidad gala y sus manifestaciones literarias. Se trata de un campo muy vasto, por lo que trataremos de aproximarnos al contexto histórico, social y religioso |

francés para entender los referentes culturales de su producción literaria. Así, se estudiarán las obras que expresaron dichos acontecimientos, que marcaron la sociedad francesa y modelaron su identidad. Este conocimiento se revela imprescindible para el buen entendimiento de la cultura francófona, competencia fundamental para un traductor experto.

Prerrequisitos

Tener conocimientos de lengua y cultura francesas iguales o superiores al nivel B1 del Marco común europeo de las lenguas.

Competencias - Objetivos

Competencias genéricas del título

Instrumentales

| | | |
|------|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CGI1 | Capacidad de análisis y síntesis | |
| | RA2 | <i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos</i> |
| | RA3 | <i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i> |
| CGI4 | Capacidad de organización y planificación | |
| | RA1 | <i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i> |
| | RA2 | <i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i> |
| | RA3 | <i>Planifica un proyecto complejo.</i> |

Interpersonales

| | | |
|-------|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CGP10 | Razonamiento crítico | |
| | RA1 | <i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones</i> |
| | RA2 | <i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i> |
| CGP11 | Habilidades interpersonales | |
| | RA1 | <i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i> |
| | RA2 | <i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i> |
| CGP13 | Trabajo en equipo | |
| | RA1 | <i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i> |
| | RA2 | <i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i> |
| | RA3 | <i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i> |

Sistémicas

| | | |
|-------|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CGS18 | Aprendizaje autónomo | |
| | RA1 | <i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i> |
| | RA2 | <i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.</i> |
| CGS20 | Motivación por la calidad | |

| | | |
|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | RA2 | <i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i> |
| | RA4 | <i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador</i> |
| CGS22 | Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países | |
| | RA1 | <i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i> |
| | RA2 | <i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i> |
| Competencias específicas del área-asignatura | | |
| Conceptuales (saber) | | |
| CE11 | Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales | |
| | RA1 | <i>Entiende un texto de forma global y discriminatoria</i> |
| | RA3 | <i>Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual.</i> |
| | RA4 | <i>Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos den el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).</i> |
| | RA11 | <i>Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público.</i> |
| CE12 | Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos. | |
| | RA1 | <i>Posee estrategias para la comprensión de textos</i> |
| | RA2 | <i>Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto</i> |
| CE17 | Conocimientos de la literatura del país objeto de estudio | |
| | RA1 | <i>Tiene unos conocimientos básicos sobre la historia de la literatura del país en cuestión</i> |
| | RA2 | <i>Conoce los autores más importantes y sus obras literarias según sus épocas, ideales y corrientes literarias.</i> |
| | RA4 | <i>Sabe redactar un comentario de texto en lengua extranjera</i> |
| CE18 | Conocimientos de la historia y civilización de la lengua de trabajo | |
| | RA2 | <i>Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de trabajo</i> |

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

| |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Contenidos - Bloques Temáticos |
| Tema 0: Introducción a la Edad Media hasta el Renacimiento |
| BLOQUE I: DEL RENACIMIENTO AL CLASICISMO |
| Tema 1: Renacimiento: Contexto histórico |
| 1.1. Figuras y géneros literarios destacados: La Pléiade: Ronsard y Du Bellay / Montaigne: <i>Essais</i> |
| 1.2. François Rabelais |
| Tema 2: Clasicismo: Contexto histórico |
| 2.1 Figuras y géneros literarios destacados: Teatro: Molière, Corneille y Racine |
| 2.2 La fábula: Jean de La Fontaine |
| Tema 3: Análisis de fragmentos de algunas obras de dichos autores |
| BLOQUE II: EL SIGLO XVIII: EL SIGLO DE LA ILUSTRACIÓN |
| Tema 1: La Ilustración: Contexto histórico |
| 1.1 Figuras y géneros literarios destacados: Montesquieu, Diderot, Rousseau |

| |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tema 2: Análisis de fragmentos de algunas obras de dichos autores |
| BLOQUE III: EL SIGLO XIX: DEL PRIMER IMPERIO A LA III REPÚBLICA |
| Tema 1: El siglo de las Revoluciones: Contexto histórico |
| 1.1 Figuras y géneros literarios destacados: Novela: Stendhal, Hugo, Zola. 1.2 Poetas "malditos": Paul Verlaine, Arthur Rimbaud |
| Tema 2: Análisis de fragmentos de algunas obras de dichos autores |
| BLOQUE IV: EL SIGLO XX: LAS GUERRAS MUNDIALES Y LA POST-GUERRA |
| Tema 1: Las guerras mundiales y la post-guerra. Contexto histórico |
| 1.1 Figuras y géneros literarios destacados: Apollinaire, Camus, Sartre, Duras, Némirovsky |
| Tema 2: Análisis de fragmentos de algunas obras de dichos autores |

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Se abordarán los momentos más representativos de la historia cultural francesa y su apertura hacia lo universal desde la Edad Media hasta el siglo XXI. Los temas serán presentados por el profesor con apoyo audiovisual y participación activa del alumnado. En el portal de recursos, el profesor pondrá a disposición de los alumnos material complementario que los alumnos utilizarán para realizar determinadas tareas de forma no presencial individual o grupalmente y cuyos resultados serán puestos en común en clase o entregados en versión escrita o digital al profesor para su evaluación. A continuación se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias que se espera desarrollar con ellas.

| Actividades formativas | Competencias | Porcentaje de presencialidad |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------|
| <p>AF1 Lecciones de carácter expositivo</p> <p>Se trata de sesiones dedicadas a la presentación de los principales temas de forma clara, estructurada y motivante para el alumno; de esta manera se le anima a la investigación y profundización de los conceptos explicados. Tales sesiones irán acompañadas de ejemplos prácticos, material que el alumno puede disponer en clase o el que él mismo aporte de su exploración.</p> | <p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS22, CE11, CE12</p> | <p>100%</p> |

| | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <p>AF2 Ejercicios prácticos / resolución de problemas Los estudiantes trabajarán en la resolución de ejemplos, redacciones, ejercicios... planteados por el profesor o por los propios estudiantes a partir de un texto, una lectura, una imagen, un documento gráfico...etc. A modo de reto para ellos mismos y para constatar el progreso gradual en el aprendizaje profundo y sólido de los conceptos expuestos.</p> | <p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE17, CE18</p> | <p>35%</p> |
| <p>AF3 Trabajos individuales / grupales Se trata de que una o varias personas diferentes elaboren y presenten temas generalmente propuestos por el profesor. Este tipo de actividad requiere una preparación previa por parte de los participantes y búsqueda de información que apoye y argumente las tesis propuestas.</p> | <p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS22, CE11, CE12</p> | <p>12%</p> |
| <p>AF4 Exposiciones individuales / grupales Esta actividad consiste en la presentación ante el profesor, el resto de compañeros y cualquier otro público invitado o participante y se puede dar de manera individual, por parejas o colectiva. Se valorará el dominio del tema expuesto, la organización, coherencia y cohesión conceptual y estructural, la claridad y la pertinencia de lo expuesto, el respeto y cumplimiento de las distintas fases tanto del trabajo previo como de los resultados que se ofrecen públicamente, además de la colaboración y participación equitativa y racional de todos los miembros. Los alumnos por grupos deberán presentar sus trabajos primero oralmente en una sesión de clase, y posteriormente por escrito mediante un dossier preparado a tal efecto.</p> | <p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE17, CE18</p> | <p>40%</p> |

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|-----------|
| <p>AF5 Estudio personal y documentación El alumno deberá realizar un estudio individual para comprender, reelaborar y retener unos conceptos de cara a aplicarlos en su campo profesional futuro. El estudiante deberá leer textos de diferentes estilos, lenguaje y contenido, así como reunir la documentación adecuada, pertinente y necesaria para preparar diferentes tipos de trabajos y decidir con criterio previa selección y discriminación el valor y la fiabilidad que tienen esas fuentes comparándolas con otros referentes.</p> | <p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12</p> | <p>0%</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|-----------|

| RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO | |
|-------------------------------------|-----------------------|
| Horas presenciales | Horas no presenciales |
| 60 | 90 |

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación | Criterios de valoración | Peso |
|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| SE1 Examen (Parcial y Final) | <ul style="list-style-type: none"> -Evaluación de los conocimientos. -Corrección gramatical y estructural -Contenido y calidad de la redacción | 50 % |
| SE2 Evaluación de ejercicios prácticos /resolución de problemas | <ul style="list-style-type: none"> -Continuidad en la entrega y elaboración de trabajos -Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido | 15% |
| SE3 Evaluación de exposiciones individuales / grupales | <ul style="list-style-type: none"> -Aplicación de las nociones teóricas estudiadas -Corrección gramatical y estructural -Contenido y calidad del trabajo | 15% |
| SE4 Evaluación de monografías individuales y grupales | <ul style="list-style-type: none"> - Aplicación del léxico temático estudiado - Corrección gramatical y estructural | 10% |

| | | |
|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| SE5 Participación activa del alumno en el aula | - Asistencia a clase y participación activa - Participación en debates - Expresión oral en francés | 10% |
|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno, mediante métodos de evaluación continua. Asimismo, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de un **examen final al término del cuatrimestre. La superación de este examen es necesaria para la aprobación de la asignatura.**
- Se recomienda a los estudiantes que tengan pendiente esta asignatura de asistir a clase. Si el alumno ya **cumplió con la obligatoriedad** de asistir a clase en cursos anteriores, tendrá que ponerse **en contacto con el profesor** de la asignatura para elaborar un plan de estudio.
- En el caso de que se matriculen alumnos de intercambio, éstos tendrán las mismas obligaciones que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

| Actividades Presenciales y No presenciales | Fecha de realización | Fecha de entrega |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|---------------------|
| Evaluación individual de conocimientos en el aula | En torno al 15 de mes. | Inmediata. |
| Trabajo individual fuera del aula: entregar trabajos mandados por el profesor. | Cada quincena | El lunes siguiente |
| Trabajo colectivo de análisis y comprensión de extractos de obras literarias (por determinar). | Cada semana | La semana siguiente |
| Trabajo individual y colectivo de presentación oral y escrita sobre varios temas propuestos por el profesor. | A lo largo del cuatrimestre | Inmediata. |

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

| Bibliografía Básica | |
|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Libros de texto | Abundante material elaborado por el profesor (textos auténticos de las diferentes temáticas) anterior o posteriormente puestos a disposición del alumno. |
| Otros materiales | |
| Bibliografía Complementaria | |
| Monografías | <ul style="list-style-type: none">• Michel Prigent (dir.), <i>Histoire de la France littéraire</i>, Presses universitaires de France, coll. « Quadrige », 2006, 2678 p.• Roland Biétry, <i>Précis d'histoire de la Littérature française</i>, Le Mont-sur-Lausanne/CH, 2003, 2005.• Jules Michelet, <i>Histoire de France (dix-sept tomes)</i>, éditions des Équateurs,• Georges Duby, <i>Histoire de France des origines à nos jours</i>, Larousse, collection « Bibliothèque historique Larousse », 1416 pages, 2007 |
| Artículos de revistas | |
| Otros materiales y recursos | <ul style="list-style-type: none">- http://oratory.free.fr/frise.php- http://www.etudes-litteraires.com/chronologie-litteraire.php- http://hist.de.france.free.fr/index.php- http://www.espacefrancais.com |